

Variación lingüística de la cortesía verbal en el discurso académico escrito: Atenuación e intensificación de la voz del autor en la evaluación de las fuentes¹

Linguistic variation of politeness in written academic discourse: Hedges and boosters of the author's voice in the evaluation of sources

David Sánchez-Jiménez

NYC COLLEGE OF TECHNOLOGY (CUNY)

ESTADOS UNIDOS

dsanchezjimenez@citytech.cuny.edu

Recibido: 01-V-2020 / Aceptado: 11-VI-2021

DOI: 10.4067/S0718-09342022000100260

Resumen

Como ocurre con la mayor parte de los elementos pragmáticos, la cortesía verbal cumple una función esencial en la elusión de los efectos no deseados de los actos amenazadores de la imagen, lo cual permite que se establezca una comunicación eficaz en la interpretación de los textos. Con el fin de facilitar esta labor, el escritor emplea una serie de recursos retóricos interpersonales –asociados con la expresión de la voz del autor– que se utilizan para proyectar una imagen social determinada del emisor del escrito y, al mismo tiempo, establecer un diálogo eficaz con su audiencia. En el análisis textual realizado en la presente investigación se identificaron y clasificaron las estrategias interpersonales de cortesía verbal, empleadas por los autores en la evaluación de las fuentes de su estudio en los distintos apartados de 48 textos escritos en la disciplina de la Lingüística Aplicada. El corpus estudiado se compone de 24 memorias de máster escritas por 12 estudiantes estadounidenses y 12 estudiantes españoles de posgrado en su lengua nativa y otros 24 artículos de investigación elaborados por 12 escritores profesionales en inglés y 12 en español. Los resultados muestran una mayor tendencia a la evaluación en los textos escritos por anglohablantes. Esta es especialmente frecuente entre los escritores profesionales, quienes a diferencia de los estudiantes de posgrado, hacen uso de la cortesía valorativa. Los estudiantes norteamericanos usan mecanismos de cortesía negativa para modular el grado de fuerza ilocutiva en su voz y contrarrestar así las posibles amenazas a la imagen del destinatario.

Palabras Clave: Cortesía verbal, evaluación, metadiscurso, voz, citación, funciones retóricas.

Abstract

As with most pragmatic elements, politeness plays an essential role in circumventing the unwanted effects that face-threatening acts cause. As a result, it establishes an effective communication when interpreting texts. The writer employs a series of interpersonal rhetorical resources –associated with the expression of the author's voice– in order to project his/her face and at the same time, establish an effective dialogue with the audience. The present research used textual analysis through which it has identified and classified the interpersonal strategies of politeness used by the authors in evaluating the sources of their study in the different sections of the 48 texts written in the discipline of Applied Linguistics. The corpus comprises 24 Master's theses of 12 American students and 12 postgraduate Spanish students, both groups wrote in their native language, and another 24 research articles of 12 professional writers in English and 12 in Spanish. The results indicate that English speakers have a greater tendency to evaluate texts. This is especially common among professional writers who, unlike graduate students, use evaluative politeness. American students use negative face mechanisms to modulate the degree of illocutionary force in their voice and thus counteract possible face-threatening acts.

Key Words: Politeness, evaluation, metadiscourse, voice, citation, rhetorical functions.

INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente se ha venido considerando la escritura científica y académica en los círculos especializados como una materia objetiva y un tanto aséptica, vinculada a los conceptos de facticidad, análisis, lógica, sistematicidad, precisión y objetividad que caracterizan a la ciencia. No obstante, numerosos autores (véanse Myers, 1989; Hunston & Thompson, 2000; Thompson & Alba-Juez, 2014; Hyland & Feng, 2016; Hyland, 2017; Rodgers, 2017) han puesto de relieve en las últimas décadas la necesidad de explorar el valor persuasivo implícito en los trabajos de investigación académicos y científicos, para lo que se han analizado aspectos retóricos, semánticos y pragmáticos en la comunicación escrita desde diferentes perspectivas, tales como el metadiscurso (Ädel & Mauranen, 2010; Hyland, 2017), el posicionamiento del autor en el texto (Biber & Finegan, 1989; Castelló, Corcelles, Iñesta, Bañales & Vega, 2011), la evaluación de los textos (Hunston & Thompson, 2000; Millar & Hunston, 2015; Su & Hunston, 2019; Hyland & Zou, en prensa) o la cortesía verbal (Myers, 1989; Salager-Meyer, 1994; Morales, Cassany & González, 2007; Culpeper, 2011). A través de estos estudios se han llegado a entender los textos académicos y científicos de investigación como artefactos persuasivos, los cuales persiguen la finalidad última de convencer a la audiencia de la validez de las afirmaciones, las conjeturas y los resultados emitidos por el autor en el texto.

Dentro de este marco general, en el presente artículo nos centramos en el estudio específico de la evaluación en el contexto de las críticas realizadas a los autores y a las

obras referidas en el trabajo de investigación, concretamente en los géneros del artículo científico y el trabajo de fin de máster elaborados en inglés y español en la disciplina de la Lingüística Aplicada. Entendemos la palabra crítica en el sentido más amplio del término, concibiéndola como una valoración subjetiva adoptada por el autor dentro del discurso, la cual comprende la actitud de este hacia el texto citado. A su vez, esta puede ser positiva (utilizarse para ensalzar los aciertos) o negativa (para evidenciar los errores y desacuerdos).

La bibliografía especializada sobre el tema se encuentra dividida, pues en ella se reconocen dos claras tendencias: una que estudia la evaluación ‘explícita’, más cercana al concepto de posicionamiento (*stance*) enunciado por Biber y Finegan (1989), la cual se caracteriza por la expresión de la actitud del autor en el texto, y otra vía ‘implícita’ reivindicada, entre otros, por Hunston y Thompson (2000), Thompson y Alba-Juez (2014) y Hyland (2017), mediante la que se pretende analizar la relación que el escritor mantiene con el lector en el texto. Para los autores incluidos en este segundo grupo la evaluación es como un trasunto de lo interpersonal, es decir, tanto los elementos de posicionamiento como aquellos de implicación que sirven para establecer la relación con la audiencia son considerados de forma conjunta en la definición del término.

Los estudios realizados sobre la evaluación en lengua española, especialmente los acometidos desde la perspectiva del inglés para fines específicos, se han servido del análisis de los recursos interpersonales del metadiscurso para explorar parcialmente temas relacionados con la evaluación (Mendiluce & Hernández, 2005; Morales et al., 2007; Martín-Martín, 2008; Lafuente-Millán, Mur-Dueñas & Lorés-Sanz, 2010) y el valor persuasivo que adquiere la voz del autor en el discurso (Castelló et al., 2011; Millar & Hunston, 2015; Su & Hunston, 2019; Sánchez-Jiménez, 2016). Los estudios contrastivos sobre la lengua inglesa y la española en diversos géneros y disciplinas (Mur-Dueñas, 2010; Lafuente-Millán, 2014; Bellés-Fortuño, 2018; Carrió-Pastor, 2019) han prestado una atención más explícita y precisa a este aspecto del discurso académico desde la perspectiva del metadiscurso.

En nuestro artículo se ha realizado un estudio contrastivo en el que se analiza la variación cultural de las producciones emitidas por 24 escritores expertos en el género del artículo de investigación escrito en inglés y español, comparándose con 24 trabajos de fin de máster compuestos por estudiantes de posgrado en esas mismas lenguas. En la investigación hemos partido de las características evaluativas del metadiscurso (intensificadora y mitigadora), que han sido analizadas con el objetivo de llegar a entender cómo se desarrolla la interacción social entre los escritores académicos. Además, se ha introducido una reflexión sobre la repercusión que estos valores poseen para la imagen pública de los autores implicados en el proceso de intertextualidad discursiva desde el ámbito de la cortesía verbal. Para acometer este análisis, se ha prestado especial atención a las estrategias de cortesía valorizante y mitigadora que los investigadores activan en su discurso con el propósito de reducir el

posible daño cometido en la evaluación de las fuentes consultadas para elaborar sus estudios. Mediante el empleo de estas estrategias se pretenden subsanar las posibles amenazas causadas a la imagen del interpelado y, como consecuencia de su uso, se trata de extender la solidaridad y la relación armónica con los autores citados en el curso de la investigación.

1. Marco teórico

1.1. La cortesía verbal en la comunicación académica

La cortesía verbal es uno de los principios que rige la dinámica interaccional. Sirve para mantener el equilibrio social y para evitar el conflicto en un plano interpersonal en relación a los diversos factores sociopragmáticos, situacionales e individuales que afectan a la comunicación. El principio de cooperación de Grice (1975) sirvió de inspiración a las teorías fundadoras de la cortesía más divulgadas que se originaron a lo largo de los años 70 y 80 en el ámbito de la Pragmática (Lakoff, 1973; Leech, 1983; Brown & Levinson, 1987). Los conceptos expuestos en estos modelos definen algunos de los principios fundamentales que los hablantes deben seguir para llevar a cabo una comunicación eficaz que se desarrolle de manera exitosa, con la aspiración última de mantener la solidaridad social y menoscabar el posible conflicto que amenaza la interacción. Para que esto ocurra, el intercambio lingüístico debe desarrollarse de manera armoniosa y equilibrada, es decir, es necesario que los participantes respeten a sus destinatarios sin tratar de imponer sus juicios y opiniones, de manera que estos se sientan cómodos e interesados en el intercambio verbal y sorteen los riesgos inherentes que amenazan todo acto de habla. Los conceptos vertidos en estas teorías representan modelos panculturales que conciben la cortesía como un fenómeno universal, el cual acontece por igual en todas las sociedades. Así sucede con el modelo más extendido hasta la fecha, el que popularizaron Brown y Levinson (1987) en base a la noción de imagen social (*face*). Estos autores distinguían la dualidad de una imagen positiva y otra negativa. La primera se refería al deseo al que aspira cada miembro de la sociedad de ser reconocido y apreciado por el otro, de que se cumplan sus deseos personales, mientras que la imagen negativa se relacionaba con el deseo de preservar su privacidad y de que se respete su espacio personal, sin que se limite en ningún momento su libertad de acción.

En este marco, la cortesía verbal únicamente actuaría como reacción reparadora al incumplimiento de las máximas conversacionales de Grice (1975) cuando se produce una amenaza a la imagen (*face-threat*) del destinatario, a la que se debe responder mediante estrategias de cortesía positiva y negativa expresadas con el fin de contrarrestar su efecto en la interacción social. Por lo tanto, en este compromiso que el hablante mantiene con el oyente, la cortesía cumple el objetivo de salvaguardar la imagen social de su interlocutor gracias al empleo de estas estrategias de cortesía. Las

de cortesía positiva protegen la imagen social del interlocutor interpelando a la solidaridad del destinatario con el grupo. Por otro lado, el recurso estratégico de la cortesía negativa surge de la necesidad de minimizar o atenuar el posible desprestigio social sufrido por el receptor en el intercambio lingüístico (Brown & Levinson, 1987).

En base a estos postulados, una noción interesante y central para nuestro estudio de la evaluación crítica es la de la distancia que media entre la ‘cortesía mitigadora’ y la ‘valorizante’, a la que se refiere Kerbrat-Orecchioni (1996) en su trabajo seminal sobre este tema. La autora define la ‘cortesía mitigadora’ (que incluye los conceptos de cortesía positiva y negativa enunciados por Brown & Levinson, 1987) como aquella que surge motivada por un posible riesgo de amenazas al interlocutor, la cual se dirige a evitarlas o repararlas mediante el uso de mecanismos lingüísticos atenuadores, utilizados con el propósito de disminuir la fuerza ilocutiva del acto de habla para suavizar el tono del mensaje. Por su parte, la ‘cortesía valorizante’ utiliza mecanismos estratégicos de carácter positivo como el halago o el realce agradador, a través de las cuales se trata de crear un efecto agradable en la negociación comunicativa que procure el acercamiento verbal de los interlocutores en la interacción.

Dentro del contexto de la escritura académica y científica, diversos estudios han investigado los actos de amenaza a la imagen y su atenuación en los artículos publicados en revistas científicas (Myers, 1989; Salager-Meyer, 1994; Mendiluce & Hernández, 2005; Morales et al., 2007; Martín-Martín, 2008; Gil-Salom & Soler-Monreal, 2009; Culpeper, 2011; Rodgers, 2017). En este sentido, los autores de estas investigaciones advierten un empleo más frecuente de atenuantes por parte del escritor en el ámbito formal académico y en el discurso científico, quien trata de protegerse con esta práctica de los efectos negativos que sus comentarios pudieran tener en el lector. Por lo tanto, el emisor utiliza este procedimiento con el fin de salvaguardar su imagen de las posibles críticas que pudieran derivarse de sus opiniones.

Uno de los rasgos retóricos distintivos de los géneros académicos es el uso de la despersonalización (fórmulas impersonales, uso de la tercera persona, pasiva, pasiva refleja, desagentivación, plural mayestático, nominalizaciones, etc.). Este recurso es utilizado principalmente con el fin de suavizar la fuerza ilocutiva de las afirmaciones expresadas por un prurito de modestia que persigue evitar la prepotencia en la expresión de sus juicios y opiniones (Salager-Meyer, 1994; Morales et al., 2007; Thompson & Alba-Juez, 2014). En el contexto hispánico, Briz y Albelda (2013) y Albelda (2016) responden en sus trabajos a esta cuestión de manera sistematizada. Estos autores distinguen entre dos conceptos claramente diferenciados, la “atenuación retórica o lingüística” y la “atenuación social” (Briz & Albelda, 2013: 292). La primera aparece de modo frecuente en el discurso académico desvinculada de la noción de cortesía o de protección de la imagen social del destinatario (a diferencia de lo que opinan otros autores que han justificado este asunto desde la perspectiva de la cortesía

negativa, por ejemplo Myers, 1989; Gil-Salom & Soler-Monreal, 2009). Por otro lado, Briz y Albelda (2013) admiten que los atenuantes adquieren un valor cortés cuando se usan en la discusión de una opinión, como en el caso que nos ocupa en este artículo, en el que se realizan evaluaciones críticas de los trabajos escritos por otros autores y mencionados en el texto del escritor. En este sentido, el emisor del discurso sí protege su imagen ante el posible conflicto de ideas con el destinatario sobre la interpretación de los contenidos, fenómeno al que Briz y Albelda (2013) denominan ‘atenuación social’. Esta introduce un efecto mitigador sobre los comentarios que amenazan a la imagen de los individuos interpelados en la interacción y, por lo tanto, afecta a las relaciones interpersonales que los distintos sujetos mantienen en el discurso.

1.2. Mecanismos interpersonales en la interacción académica: Evaluación y metadiscurso

Hunston y Thompson (2000) definen el término evaluación como la expresión de la actitud y las emociones del hablante o del escritor sobre las proposiciones incluidas en el texto referido, entendiendo la modalidad como una subcategoría de la evaluación. La evaluación se relaciona, por lo tanto, con el posicionamiento del autor y con la forma en que este establece su voz en el discurso cuando se combinan recursos metadiscursivos interpersonales como los intensificadores, matizadores discursivos, atenuantes, marcadores de actitud y referencias personales (véanse Biber & Finegan, 1989; Thompson & Alba-Juez, 2014; Hyland & Feng, 2016; Hyland 2017). Sin embargo, han sido variadas y muy diversas las aportaciones que se han ido sedimentando sobre la definición de este constructo desde su acuñación en la década de los 90 (para una revisión detallada del término, pueden consultarse Hunston & Thompson, 2000; Lafuente-Millán et al., 2010; Thompson & Alba-Juez, 2014), fecha desde la que se han venido añadiendo nuevos matices y perspectivas en esta línea de investigación.

La consecuencia natural de esta diversificación ha sido la falta de acuerdo sobre el alcance del objeto de estudio, las distintas taxonomías propuestas y los mecanismos lingüísticos identificados en el análisis de la evaluación que se solapan en las diferentes caracterizaciones propuestas (Martín-Martín, 2008; Thompson & Alba-Juez, 2014; Hyland & Feng, 2016). A estas dificultades se une la polivalencia contextual propia de los recursos léxicos identificados como responsables de añadir el valor expresivo de la actitud a los textos (Mendiluce & Hernández, 2005; Briz & Albelda, 2013; Millar & Hunston, 2015; Su & Hunston, 2019). En lo que todos los autores que han analizado este fenómeno parecen ponerse de acuerdo es en la interdisciplinariedad implicada en su estudio, en el que confluyen teorías pragmáticas, semánticas y antropológicas, a partir de las cuales se trata de delimitar este constructo. Con este fin se revisan también cuestiones relacionadas con la cortesía (valorizante y mitigadora), como los componentes persuasivos del lenguaje (principalmente intensificadores y atenuantes,

pero también matizadores discursivos, marcadores de actitud y referencias personales), por medio de los cuales el emisor se aproxima intencionalmente al destinatario y trata de convencerlo para que adopte sus ideas desde un punto de vista determinado.

Además de integrar estos ejemplos de heterogeneidad en su definición, Hunston y Thompson (2000) señalan igualmente que la evaluación está sometida a variación cultural y, como consecuencia, esta se manifiesta de distinta manera en cada grupo social dentro de cada lengua. En las dos que abordamos en nuestra investigación, se han realizado numerosos trabajos contrastivos sobre los discursos académico y científico, los cuales coinciden en señalar una mayor tendencia en el uso de la cortesía negativa y la atenuación en lengua inglesa con respecto a lo que ocurre con los hablantes nativos que se expresan en español (Mendiluce & Hernández, 2005; Martín-Martín, 2008; Mur-Dueñas, 2010; Lafuente-Millán, 2014; Bellés-Fortuño, 2018). Mendiluce y Hernández (2005) y Martín-Martín (2008) coinciden en señalar que existe entre ambas lenguas una diferencia significativa en la expresión de la atenuación, que en inglés se realiza preferentemente mediante el uso de verbos modales, mientras que en español es más frecuente el empleo de distintas formas de despersonalización del discurso.

Otra línea de estudio que permite aproximarse a la evaluación es la que aporta el metadiscurso, territorio convulso en el que confluyen diversas perspectivas de análisis (Hyland & Feng, 2016; Hyland, 2017). Estos recursos discursivos (en concreto los mecanismos de intensificación y atenuación) son los que operan generalmente cuando se realizan críticas al trabajo de otros autores, ya que le permiten al escritor expresar su actitud hacia el contenido proposicional del texto. Algunos autores incluso conciben estos recursos de forma unitaria (Briz, 1995; Mendiluce & Hernández, 2005; Morales et al., 2007), como una especie de vórtice en el que confluyen distintas series entrelazadas de marcas lingüísticas que se corresponden con los recursos empleados en la atenuación y la intensificación. Su combinación –junto al resto de mecanismos interpersonales metadiscursivos– también contribuye a la definición de la voz del autor en el texto, pues estos son los elementos principales que los investigadores emplean para posicionarse y hacer llegar sus ideas a los lectores, expresando por medio de estos elementos su actitud y sus juicios personales sobre los contenidos expuestos. El enfoque del metadiscurso ofrece, por lo tanto, una serie de estrategias retóricas muy útiles para estudiar las relaciones interpersonales –más específicamente la actitud crítica evaluadora– que operan entre el emisor y su audiencia.

2. Marco metodológico

2.1. Criterios de selección del corpus

El corpus analizado se compone de un total de 48 trabajos escritos en la disciplina de la Lingüística Aplicada, dividido en cuatro subcorpus, dos compuestos en español

que constan a su vez de 12 artículos de investigación (Ea) y 12 trabajos de fin de máster (Em). Los otros dos subcorpus están redactados en lengua inglesa y contienen 24 textos en los mismos géneros mencionados anteriormente, 12 artículos de investigación (Aa) y 12 trabajos de fin de máster (Am). Con el fin de contar con un corpus homogéneo se controlaron algunas de las variables estudiadas, como la disciplina, el tema, el género, la fecha y el país de publicación. Todos los trabajos de posgrado fueron obtenidos de los repositorios *ProQuest Dissertations and Theses Database* y la *Biblioteca Virtual de la Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera (RedEle)*. En cuanto a los artículos, estos se descargaron de 20 revistas especializadas de reconocido prestigio internacional publicadas en los Estados Unidos y en España. A diferencia de los trabajos elaborados por los estudiantes, que fueron escritos por autores estadounidenses y españoles en su lengua nativa, los artículos compuestos por los expertos procedían de diferentes países de habla española e inglesa. Para su selección se tuvo en cuenta un criterio de calidad, ya que estos tenían que haber sido escritos por autores consagrados en la materia y estar indexados en los indicadores de impacto de revistas JCR y SJR. En la Tabla 1 y Tabla 2 se muestran los datos relativos a los trabajos seleccionados que conforman el corpus y que facilitan la validación del estudio.

Tabla 1. Datos del corpus escrito por estudiantes de posgrado.

Inf	Universidad	Año pub	Nº pag	Tema	Inf	Universidad	Año pub	Nº pag	Tema
Em1	Universitat de Barcelona	2008	89	Gramática: uso de marcadores discursivos en ELE	Am1	University of California, Santa Cruz	2007	100	Constructing voice ESL writing
Em2	Universidad de Nebrija	2008	134	Motivación en adquisición lengua	Am2	University of Texas	2010	90	Acquisition speech language learners
Em3	Universitat de Barcelona	2009	122	Enseñanza explícita pronunciación	Am3	Iowa State University	2007	116	Grammatical structure of L1 ESL academic writing
Em4	Universidad de Alcalá	2014	276	Uso literatura infantil y juvenil en ELE	Am4	University of Texas	2007	107	Learner perceptions small group ESL classroom
Em5	Universitat Autònoma de Barcelona	2015	156	Traducción pedagógica en ELE a estudiantes japoneses	Am5	University of California, Davis	2010	105	Community College English second language instructional methods
Em6	UNED	2016	142	Aplicación práctica diccionario ELE	Am6	University of Kansas	2011	119	Morphological sensitivity acquisition second language
Em7	Universitat de Barcelona	2014	67	Diversidad cognitiva en el aula ELE	Am7	Michigan St. University	2003	148	Reformulation second language writing
Em8	Universitat Barcelona/ Pompeu F.	2015	104	Interpensamiento en la práctica reflexiva formadora ELE	Am8	University of Alabama	2009	185	Peer review ESL writing class
Em9	Universidad de Granada	2006	108	Agradecimiento en español e interlengua	Am9	Youngstown St. University	2008	86	Cognitive grammar and pedagogy
Em10	Universidad de Nebrija	2006	171	Diario, recurso didáctico ELE	Am10	San José St. University	2017	142	Academic Barriers for Migrant
Em11	Universidad de León	2007	76	Dinámicas de grupos en ELE	Am11	Andrews University	2012	92	Nonnatives' Perceptions of Group Work
Em12	Universidad de UIMP/IC	2006	141	Competencia intercultural, didáctica	Am12	Loyola University	2009	87	Linguistic Variation College Textbooks for Spanish

Tabla 2. Datos del corpus escrito por escritores expertos.

Inf	Revista	Año pub	Nº pag	Tema	Inf	Revista	Año pub	Nº pag	Tema
Ea1	RLyLA	2013	33	Enseñanza de la puntuación	Aa1	Ibérica	2012	12	critical reflections on genre analysis
Ea2	Círculo de Lingüística	2015	20	Mecanismos interpersonales de actitud	Aa2	Journal Eng. Academic Purposes	2007	16	Rhetorical function of citations in high and low rated master's thesis
Ea3	Revista de Investigación Lingüística,	2013	32	Metodología corpus jurídico	Aa3	Journal of Pragmatics	2008	22	An interview-based study functions citation academic writing across two disciplines
Ea4	RLA	2015	22	Interrupciones y solapamientos discurso oral Aspergen	Aa4	Second Language Research	2011	10	Gauging effectiveness of anti-plagiarism software: second language writers
Ea5	Revista Signos	2005	12	metadiscurso interpersonal	Aa5	Journal of Applied Linguistics	2008	22	Naturalistic and classroom exposure in the acquisition of socio-phonological variation
Ea6	Onomázein	2013	23	Corpus especializados traducción	Aa6	Written Communic.	2014	26	Variation in citational practice biology papers
Ea7	Estudios de Lingüística Aplicada,	2017	24	Percepción fónica en ELE	Aa7	Intenational Journal Eng. Studies	2010	18	Two faces of SLA: mental representation and skill
Ea8	ELUA	2015	20	Análisis semantics textos turísticos	Aa8	Instructed Second Lang.Acquis.	2017	38	Instructed second language acquisition: geopolitics, methodological issues
Ea9	Estudios Filológicos	2004	22	Textos de especialidad corpus computarizado	Aa9	Journal of Sec.Lang. Writing	2015	18	Pedagogical affordances for dialogical voice construction in multilingual writing
Ea10	Ikala	2017	16	Didáctica lenguas extranjeras en Cuba	Aa10	Language Learning	2013	23	Transfer of learning transformed
Ea11	Revista Oralia	2016	20	Metáfora en narración médica	Aa11	English Spec.Purps.	2006	22	Phraseological patterns in reporting clauses citation
Ea12	RESLA/SJAL	2015	24	Aprendizaje cultural enseñanza inglés	Aa12	Spanish in Context	2007	31	Characteristics of the Spanish grammar and sociolinguistics dual immersion graduates

2.2. Carácter metodológico del estudio

En cuanto a la metodología empleada, se procedió a un análisis textual de los documentos seleccionados mediante un enfoque pragmático para identificar los elementos evaluadores en su contexto de uso. Se trata, por lo tanto, de un estudio cualitativo de carácter exploratorio y descriptivo que tiene como propósito la identificación de los recursos interpersonales utilizados con objeto de expresar las

estrategias de cortesía que realzan o mitigan las amenazas a la imagen del destinatario en la emisión de los enunciados evaluadores. No partimos de una taxonomía previa para alcanzar este fin –a pesar de la variedad disponible que inspira nuestra calificación (por ejemplo Salager-Meyer, 1994; Mendiluce & Hernández, 2005; Morales et al., 2007; Gil-Salom & Soler-Monreal, 2009)–, sino que levantamos las categorías desde el análisis textual utilizando a la vez un enfoque descendente-ascendente y ascendente-descendente para crear una tipología propia a partir del examen cualitativo de los textos, ya que ninguna de las taxonomías previas abordaba explícitamente los recursos retóricos interpersonales para expresar las funciones de la cortesía verbal más allá de la mera identificación de los recursos atenuadores e intensificadores. Para ello, se realizó un triple análisis intraevaluador del corpus durante un periodo de seis meses y al final de este proceso se contrastaron de nuevo los datos obtenidos para establecer las categorías.

2.3. Procedimiento de análisis

En una primera fase del estudio se clasificaron los fragmentos de texto correspondientes al elemento retórico objeto de análisis, los comentarios críticos (positivos y negativos) de evaluación referidos a las obras citadas en el corpus compilado. Estos 72 comentarios críticos con valor evaluativo se agruparon en los cuatro subcorpus definidos arriba y se separaron en cada uno de ellos según fuese su valor: un comentario positivo que trataba de realzar la imagen del destinatario o un comentario de desacuerdo que la ponía en entredicho, como se muestra en el extracto representado en la Tabla 3:

Tabla 3. Clasificación de los comentarios críticos positivos y negativos por subcorpus.

Nº	Ejemplo	Apartado	Comentario crítico
<i>Aa6. Written Communication, 2014, Variation in citational practice in a corpus of student biology papers</i>			
1	Preferimos decantarnos por la propuesta de Sánchez (2003) y optar por considerar patología y paciente como dos cadenas separadas ya que en nuestros artículos ambas cadenas tienen una gran relevancia.	Metodología	Positivo
<i>Aa9. Journal of Second Language Writing, 2015, Pedagogical affordances for dialogical voice construction in multilingual student writing</i>			
2	Aunque adscribimos al paradigma general de la LSF, debemos puntualizar que no coincidimos con la postura de Halliday en cuanto a la "misteriosa entidad llamada mente" (1998: 188).	Marco Teórico	Negativo

En una segunda fase de la investigación se identificaron las funciones de cortesía valorizante y mitigadora que conforman la tipología descrita en el apartado de Resultados 3.2, para lo que se tuvieron en cuenta de forma aleatoria algunas de las categorías pertenecientes a las distintas taxonomías consultadas (Salager-Meyer, 1994; Mendiluce & Hernández, 2005; Morales et al., 2007; Gil-Salom & Soler-Monreal,

2009). Dichas categorías supusieron el punto de partida del análisis, aunque las funciones de cortesía resultantes se definieron y se agruparon de forma original en la tipología presentada en la sección 3.2 de este artículo. Tras este análisis descendente-ascendente, el paso siguiente consistió en identificar y etiquetar manualmente unidades más pequeñas de discurso correspondientes a los mecanismos lingüísticos intensificadores de cortesía valorativa y atenuantes de cortesía mitigadora empleados por los escritores, como se observa en los siguientes ejemplos:

- (1) **Preferimos decantarnos** por la propuesta de Sánchez (2003) y optar

Verbo aux. expresivo de emoción; 1ª pers. plural *Pron. 1ª pers.*

por considerar patología y paciente como dos cadenas separadas **ya que**

Sub. Causal = justificación

en nuestros artículos ambas cadenas tienen una gran relevancia (función valorizante: [INTENSIFICACIÓN MATIZADA](#), véase 2.3 ejemplo 6).

- (2) **Aunque adscribimos** al paradigma general de la LSF, **debemos** puntualizar que

Sub. Concesiva *1ª pers. Plural*

verbo modal; 1ª pers. Plural

no coincidimos con la postura de Halliday en cuanto a la "misteriosa

verbo expresa desacuerdo

entidad llamada mente" (1998: 188) (función atenuante: [CRÍTICA NEGATIVA](#), véase 2.3 ejemplo 20).

La primera vez que se etiquetaba el elemento funcional se describía de modo completo, y se recurría a las iniciales en los casos subsiguientes. Cuando se cumplimentó esta fase se realizó un análisis ascendente-descendente desde la taxonomía creada para identificar nuevos casos y ocurrencias de estas categorías en el corpus. Debido al tamaño limitado de la muestra, se decidió no realizar una medida cuantitativa de las funciones y los recursos léxico-sintácticos identificados en la tipología por considerarse estadísticamente irrelevante para el estudio.

A pesar de que no se llevó a cabo un análisis cuantitativo de estos resultados – debido a la limitación del tamaño del corpus seleccionado y las pretensiones exploratorias de la investigación –, sí se calcularon los datos cuantitativos relativos al tipo de crítica (positiva y negativa) empleada por los autores para observar cómo esta característica variaba entre los grupos en función de las variables lengua-cultura (inglés y español) y nivel experto (posgrado y escritor profesional). Para calcular estos datos – expuestos en 3.1 – se utilizó la medida normalizada de densidad por cada 1.000 palabras, dado que esta fórmula permite establecer comparaciones proporcionales entre los subcorpus analizados.

3. Resultados y discusión

3.1. Resultados cuantitativos globales

Como se aprecia en la Tabla 4, en los 48 escritos analizados se registraron 5.702 comentarios sobre las fuentes referidas, 2.687 de ellos emitidos por los grupos que escriben en español y 3.015 por los que lo hacen en inglés, aun cuando los trabajos en español son más largos (377.354 palabras) que los escritos en inglés (361.946 palabras). Los estudiantes de posgrado realizan un mayor número de citas en sus trabajos, con 4.012 ocurrencias por 1.690 de los autores expertos. Esto se explica por el número de palabras contenidas en sus textos (Em + Am: 552.490; Ea + Aa: 186.810). De este modo, si se considera la densidad de las citas reflejada en la Tabla 1 en la exposición de los datos globales, se comprueba que el empleo de este recurso para incorporar las voces de otros investigadores en el texto es más frecuente en los subcorpus compuestos por autores expertos (Ea: 7,56, Em: 6,98; Aa: 10,37; Am: 7,56) en relación al número de palabras contenidas en sus escritos. En cuanto a la variación lingüística, son los investigadores que escriben en inglés (Aa + Am: 8,32; Ea + Em: 7,71) los que refieren sus fuentes con mayor asiduidad. Este dato coincide con los estudios previos que se llevaron a cabo para analizar esta variable entre ambas lenguas (Mur Dueñas, 2009; Soler-Monreal & Gil-Salom, 2011). Sin embargo, algunas investigaciones (Soler-Monreal & Gil-Salom, 2011) no utilizaron la medida normalizada de densidad por cada 1.000 palabras, lo que dificulta la comparación de nuestros datos con sus resultados.

Tabla 4. Datos del número de citas, longitud y densidad distribuidos por grupo, lengua y nivel experto.

	Nº de citas	Nº palabras	Cita por nº de palabras	Densidad por cada 1.000 palabras
Grupo Ea	667	88.222	132,26	7,56
Grupo Em	2.020	289.132	143,13	6,98
Grupos Ea+Em	2.687	377.354	140,43	7,12
Grupo Aa	1.023	98.588	96,37	10,37
Grupo Am	1.992	263.358	132,21	7,56
Grupos Aa+Am	3.015	361.946	120,04	8,32
Total	5.702	739.300	129,65	7,71

No obstante, el número de citas distinguidas bajo la categoría de ‘evaluación’ –que nos ocupa en este trabajo– resultó ser uno de los más bajos entre las distintas funciones retóricas analizadas en una investigación previa realizada con este mismo corpus (véase Sánchez-Jiménez, 2020). En la Tabla 5 se muestra el contraste entre los resultados obtenidos en la función retórica de la ‘evaluación’ con los que registraron un mayor número de ocurrencias en la categoría de ‘enlaces’. Lo que resulta llamativo sobre los datos es que la distribución de las citas en esta categoría no sigue los

patrones descritos en la computación general del estudio. En este caso, son los estudiantes de máster que escriben en español los que proporcionalmente realizan un mayor número de comentarios críticos con la finalidad de evaluar el trabajo de los autores referenciados en su investigación (Em: 0,06; Ea: 0,02), aunque en inglés sí se mantiene esta diferencia (Am: 0,13; Aa: 0,17).

Tabla 5. Comparativa de las funciones retóricas de las citas de evaluación y enlaces.

	Ea	Den.	Aa	Den.	Em	Den.	Am	Den.	Ea+Em	Aa+Am	Am+Em	Aa+ Ea
EV	2	0.02	17	0.17	19	0.06	34	0.13	0.05	0.14	0.09	0.11
EN	264	2.99	452	4.58	592	2.04	829	3.14	2.26	3.56	2.57	3.83

Pero los datos que resultan de mayor interés para nuestro estudio son los relativos al uso de las críticas positivas y negativas mostrados en la Tabla 6. En ella se observa que los escritores de nuestro corpus prefieren realzar en su mayoría la imagen pública de los autores mencionados en la investigación (86,2%), rehuendo en casi todos los casos la crítica negativa (13,8%). Dos de los grupos (Aa y Em) omiten su uso, y un tercero lo utiliza de manera mínima (Ea: 1,3%). Solo el grupo Am, que es responsable del mayor porcentaje (47,4%) en la evaluación registrada sobre los textos citados –casi la mitad de todas las ocurrencias computadas– incorpora la crítica negativa con daño para la imagen del destinatario de una manera frecuente (Am: 12,7%).

Tabla 6. Comparación de los resultados sobre la evaluación de las fuentes citadas entre los grupos.

	Positiva	%	Negativa	%	Total %
Grupo Ea	1	1,3	1	1,3	2,6
Grupo Aa	17	23,6	0	0	23,6
Grupo Em	19	26,4	0	0	26,4
Grupo Am	25	34,7	9	12,7	47,4
Total corpus	62	86,2	10	13,8	100

En el Grafico 1 se pueden apreciar de manera ilustrada las diferencias entre los grupos, las lenguas y el nivel experto. En su conjunto, los autores que escriben en inglés hacen un uso más frecuente de los dos tipos de crítica analizada en el estudio, aunque solo Am emplea la cortesía mitigadora para corregir las amenazas a la imagen recibidas en la crítica negativa.

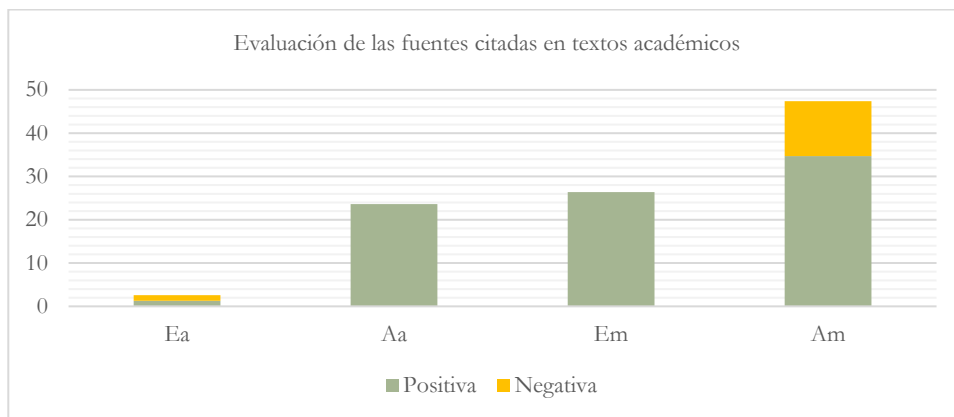


Gráfico 1. Comparación de los resultados sobre la evaluación de las fuentes citadas entre los grupos.

En cuanto al nivel experto, sorprende comprobar cómo en el caso de los 12 autores profesionales del corpus que escriben en español apenas se registran ocurrencias de recursos interpersonales para expresar su actitud hacia las otras voces que aparecen en el texto. A esta diferencia contribuye, evidentemente, el número de palabras escritas en cada género (el artículo y el trabajo de fin de máster, mucho más extenso, que consecuentemente registra un mayor número de casos). En este sentido, las ocurrencias de los expertos anglosajones también resultan inferiores a las de los investigadores de posgrado de ambas nacionalidades, aunque sus intercambios son significativamente más altos que los de sus colegas expertos que escriben en español. Sin duda, el rasgo que más llama la atención en los resultados globales analizados es el criticismo del que hacen gala los estudiantes estadounidenses en el manejo polifónico de voces en el texto. Comprobamos que su voz se proyecta de forma enérgica en el discurso realizando evaluaciones valorizantes y también críticas negativas de los trabajos consultados en un uso altamente asertivo de su posición en el texto.

3.2. Resultados cualitativos: Mecanismos de intensificación y atenuación en la evaluación de las fuentes citadas

Como comentamos con detalle más arriba (véase el apartado 1.2), la cortesía valorizante se vale principalmente de recursos interpersonales intensificadores y la cortesía mitigadora de los atenuantes para expresar la actitud del autor en el texto y estrechar así su relación con su interlocutor, aunque no es infrecuente que ambos se combinen en una sola categoría (Briz, 1995; Mendiluce & Hernández, 2005; Morales et al., 2007). A continuación, listamos los procedimientos que se han repetido con mayor reiteración en los escritos para distinguir aquellos mecanismos interpersonales que caracterizan a cada grupo. Para ello, hemos procedido a clasificar estos recursos evaluativos en función de sus propiedades gramaticales y funcionales tras realizar un detenido análisis textual del contexto lingüístico. Este procedimiento supone una clara

ventaja en este tipo de estudio frente a los análisis de corpus computarizados, los cuales recuperan las formas léxicas sin atender a las connotaciones semánticas que presentan estas marcas y los valores funcionales que incorporan las unidades en los niveles lingüísticos superiores al de la palabra. Sin embargo, debido a la amplitud del alcance semántico de algunas de las categorías creadas, es inevitable que en algunas de ellas se den casos de solapamiento.

a) Recursos léxico-sintácticos²

Primera persona: es un rasgo de posicionamiento (*stance*) que se opone al lenguaje científico estandarizado, el cual tiende a ocultar la voz del autor con el propósito de mantener un tono objetivador en el discurso, priorizando las formas impersonales, la voz pasiva, la pasiva refleja u otras fórmulas de desagativación en el texto ante las referencias personales (Hyland, 2017). Cuando se hace uso de la primera persona, esta suele ser más común en plural en los autores que escriben en español en el corpus analizado (preferimos, seleccionamos, adscribimos, *we successfully*, etc.). En inglés se han encontrado numerosos casos de primera persona del singular –sobre todo en los escritos de posgrado–, lo que refleja una intención de tener mayor presencia y exposición de la voz propia por parte del autor. En unos casos suele acompañar a un verbo de tipo epistémico (‘creo’, *I think, I may*) que resta fuerza ilocutiva a la afirmación y equilibra la potencia del mensaje. En otros, sin embargo, el escritor destaca su acuerdo con el autor citado mediante el énfasis que otorga el empleo de la primera persona (‘me sumo’, *I agree, I do recognize*, etc.).

Pasiva refleja: es un recurso típico de la lengua española utilizado para objetivar el discurso académico y científico. Mediante su empleo el autor evita comprometerse con la afirmación o juicio expresado, reduciendo de este modo la fuerza ilocutiva de su intervención. En inglés, en cambio, se prefiere el uso de los verbos modales para introducir la impersonalidad en el texto (Mendiluce & Hernández, 2005; Martín-Martín, 2008). Su empleo no ha sido abundante en la evaluación de las fuentes citadas, quizás porque el acto de habla de la evaluación requiere una mayor presencia y posicionamiento por parte del investigador con la personalización de los comentarios adscritos a la crítica del trabajo de los otros. Sin embargo, en el ejemplo hallado en el subcorpus Em, puede percibirse cómo el estudiante Em5 hace un esfuerzo por reducir la fuerza ilocutiva de su intervención para adaptarse a la convención académica que exige el uso de la impersonalidad con el fin de imprimir un mayor grado de objetividad al texto, como le corresponde a un escritor de posgrado que se encuentra en una situación de asimetría con el destinatario (Tribunal de máster) de la investigación (Sánchez-Jiménez, 2018).

En este punto, analizamos un ejemplo de pasiva refleja de los que Briz y Albelda (2013) consideran prototípicos de la ‘atenuación retórica’, en la que el sujeto trata de autoprotger su imagen y evitar responsabilidades; pero en ningún caso parece

necesario su uso mitigador para reparar la imagen del autor citado, con quien no existe confrontación ni se le inflige amenaza.

- (1) Gutiérrez (1996: 17-21), cuya lectura se recomienda si se desea obtener información más detallada al respecto. (Em5)

Comprobamos además cómo en el ejemplo se refuerza adicionalmente el valor de la impersonalidad con una construcción condicional que restringe aún más el alcance de lo dicho en el acto de habla (Albelda, Briz, Cestero, Kotwica & Villalba, 2014).

Adjetivos y adverbios: tienen un marcado uso como intensificadores para reforzar la actitud del autor en el texto (interesante, cierta, buen, correcta, importante, novedosa, arriesgada, *important, interesting, vague, insightful, unique, well-designed, helpful*) y suelen indicar la relación afectiva del escritor hacia las ideas o las obras de la fuente interpelada (véase Hyland, 2017, marcadores de actitud). En ocasiones se refuerzan con palabras que actúan como cuantificadores (muy, más, *very, more, especially, notable*, etc.) para regular el grado de intensidad de la fuerza ilocutiva.

Algunos estudios han señalado la presencia de elementos polivalentes en el discurso en esta categoría, que dependiendo del contexto pueden funcionar como recursos agradadores que realzan la imagen del destinatario o como atenuantes que la mitigan. Así ocurre en español con la palabra ‘bastante’, según relatan y ejemplifican convenientemente Mendiluce y Hernández (2005). En inglés, es elogiado el análisis de la palabra *evidently* realizado por Silver (2003). En nuestro estudio se ha registrado el adjetivo ‘simple’ en el siguiente ejemplo, en el que la neutralidad de este término sugiere su posible uso en ambos contextos. No obstante, en este caso concreto, el valor calificativo de la palabra ‘simple’ señala de manera contenida pero elogiosa la clara distinción hecha por el autor entre los términos *substantive* y *perfunctory*:

- (2) “As mentioned above, Qi and Lapkin made a simple distinction between “substantive” noticing (with a reason) and “perfunctory” noticing (without a reason)”. (Am8)

Verbos: normalmente usados con una función similar a la de los adjetivos y los adverbios. Se observa en los ejemplos analizados que la modalización del discurso en inglés se establece de manera frecuente mediante este recurso, acompañado en ocasiones por un adverbio que contribuye a conseguir con mayor precisión lingüística una gradación más variada que la que encontramos en español: “*resemble someone, particularly relevant, indicate reasonable pedagogical arguments, simple distinguishing*”. En otras ocasiones, la propia semántica del verbo resulta suficiente para sostener la fuerza de la crítica, como ocurre con los verbos epistémicos atenuadores de certeza (‘creo’, ‘debemos’, *think, may*) o con otros más enfáticos usados tanto en español como en inglés, como “*demonstrate*” o ‘destacar’.

‘Destacar’ es un verbo que contiene un valor de selección y que prioriza unos elementos de mayor calidad sobre otros que la contienen en menor proporción. En el subcorpus escrito en español por los estudiantes de posgrado, este verbo registra tres ocurrencias emitidas por el mismo sujeto, Em4. Este hecho muestra cómo la selección léxica implica una acción estrechamente relacionada con el propio ideolecto del investigador, ya que cada uno de ellos tiene su propio estilo y elige el tono que le parece más adecuado para expresar sus argumentos. Estas diferencias intragrupales no son perceptibles en nuestro estudio debido al reducido tamaño del corpus compilado, pero estimamos que resultaría sumamente interesante realizar en el futuro un trabajo monográfico que ahondara en este aspecto del discurso académico.

No son tampoco ajenos a nuestro estudio los casos de ‘matización asertiva’ a los que se refieren Mendiluce y Hernández (2005), en los que se suaviza la fuerza ilocutiva del enunciado mediante la combinación de un elemento intensificador y otro atenuante. No obstante, estos casos se exponen en el apartado correspondiente a la intensificación matizada.

Grados comparativo y superlativo: el uso del superlativo de superioridad en los enunciados está muy extendido en ambas lenguas. Mediante este recurso se declara el grado experto del autor citado, de sus ideas o de su obra, en un área específica del conocimiento. Nuevamente, encontramos en esta herramienta lingüística otra forma para expresar con mecanismos intensificadores de cortesía valorizante la apreciación del grado experto del intertexto interpelado. Sin embargo, solo hemos hallado casos del comparativo en los subcorpus escritos en inglés, lo que se corresponde con la expresión de los autores anglohablantes de una gama más variada de recursos lingüísticos para introducir consideraciones evaluativas en su discurso, como también observamos en la categoría anterior.

(3) *However, Steel provides a bit more specificity.* (Am2)

(4) *Huong (2005) represents one of the more comprehensive implementations of Applied Cognitive Linguistics (ACL).* (Am9)

(5) *Clearly the most thorough and accurate explanation of the voseo is provided by Nexos, which dedicates a student reading activity to the explanation of the voseo in a section titled “¡Fíjate!”* (Am11)

En el ejemplo 5, el valor superlativo aplicado al grado experto del autor en la materia estudiada se ve reforzado por la selección semántica intensificadora que aporta el adverbio *clearly*. En este caso, el uso de la estructura pasiva *is provided by* no tendría efecto atenuador alguno, por tratarse de una forma convencionalizada en este tipo de discurso, como señalaban Briz y Albelda (2013) al referirse a la ‘atenuación retórica’.

Intensificación matizada: con alta frecuencia hemos encontrado en las taxonomías consultadas sobre la atenuación una categoría de tipo compuesto altamente argumentativa utilizada para describir una secuencia que combina al menos un elemento atenuante con otro intensificador. Mendiluce y Hernández (2005) hablan de ‘matización asertiva’; en palabras de Briz (1995) se trata de “atenuación dialógica”, a lo que Morales et al. (2007) denominan ‘atenuantes compuestos’. En nuestra investigación se ha elegido el término ‘intensificación matizada’ debido a que el elemento principal de este híbrido toma el valor de la función enfática, mientras que el atenuante se incorpora secundariamente como reformulador para restar fuerza ilocutiva al enunciado. Como es de esperar, los elementos gramaticales utilizados para realizar la ‘intensificación matizada’ varían, siendo las categorías más destacadas los verbos, adjetivos y adverbios, sin olvidar el uso de la pasiva refleja, el superlativo o la primera persona, que integran este tipo de expresiones con menor frecuencia.

(6) Preferimos decantarnos por la propuesta de Sánchez (2003) y optar por considerar patología y paciente como dos cadenas separadas ya que en nuestros artículos ambas cadenas tienen una gran relevancia. (Ea6)

(7) *I think Craig Chaudron was correct when he wrote, Some form of assessment of language learning processes and their outcomes ...* (Aa8).

En el ejemplo 6, el verbo ‘preferir’, usado con un plural mayestático, frena levemente la intención de seleccionar y premiar mediante su juicio el trabajo de Sánchez (2003) sobre otros también realizados en torno a este tema. En el ejemplo 7, el escritor evalúa positivamente y de forma categórica la afirmación de Chaudron valiéndose de la semántica que emana del adjetivo *correct*. Sin embargo, incluye un matiz de modestia y humildad cuando suaviza este comentario con el verbo epistémico *think*.

b) Funciones valorizantes en la evaluación de las fuentes citadas

Reconocimiento del nivel experto: con harta frecuencia los investigadores se refieren en su evaluación a un asunto o título en el que el autor referido es una eminencia, tanto por tratarse de una publicación seminal sobre un tema de calado en la disciplina como por ser la obra o idea de referencia en un campo de especialidad determinado. Mediante esta función el autor paga tributo de una deuda solidaria con uno de los miembros de la disciplina con el que la comunidad académica tradicionalmente ha mostrado su acuerdo y a quien ha reconocido sus méritos de manera generalizada. Es por ello que no sorprende en este caso el empleo de mecanismos lingüísticos intensificadores de cortesía (primera persona, verbos, superlativo de superioridad, adjetivos y adverbios que inciden en la valoración positiva y la expresión de certeza), utilizados para realzar la imagen positiva del autor citado:

(8) Llisterri señala a Selinker (1972) como el primero en utilizar el término interlengua en su estudio Interlanguage, y la describe como un sistema lingüístico. (Em9)

(9) *Long (1996) was the first to indicate the existence of interactional modifications.* (Am11)

En muchas ocasiones esta función valorizante se lleva a cabo por medio de la selección bibliográfica, es decir, se remite a uno o varios trabajos específicos destacados entre un conjunto de obras que versan sobre un mismo tema para realzar su valor dentro de su comunidad discursiva.

(10) De los muchos autores que han tratado en tema de la selección textual, destacamos los trabajos de Acquaroni (2007), Mendoza (2007) y Albaladejo (2007a). (Em4)

(11) *Braddock et al. (1963) is arguably the most important research on the matter of grammar instruction in the writing classroom.* (Am9)

Identificación de nuevas tendencias: en algunas ocasiones se reconoce el valor experto de algunos autores o teorías que han surgido en el pasado reciente para iniciar una nueva corriente de pensamiento o corregir una teoría existente.

(12) En conclusión, consideramos que el PCIC supone una descripción muy novedosa y arriesgada de cómo debemos desarrollar la competencia intercultural de nuestros alumnos. (Em12)

(13) *It is also worth noting that more recent discourse analytic research focusing on academic criticism (Salager-Meyer, 1999) similarly distinguishes between 'strong' and 'weak' forms of negation.* (Aa3)

Mostrar acuerdo, solidaridad y compromiso con un autor o teoría previa: en esta categoría, el investigador sustenta su tesis en un trabajo previo sobre el que se apoya para cimentar un argumento propio. Mediante este mecanismo valorizante se destaca la importancia de la fuente citada por el autor del estudio.

(14) *In accordance with Sornig's definition, I agree that colloquial speech is often not literal, especially in phraseology.* (Am2)

(15) *We assumed, along with Qi and Lapkin, that corrective feedback might work better when learners can not only pay attention to form, but also make comparisons between their IL and a TL model.* (Am9)

Calificación explícita de una idea o material consultado en la investigación: se hace una crítica directa sobre la validez del material utilizado en la investigación. Debido a la posición evaluadora que adopta el escritor en esta categoría, es muy frecuente en esta función que se utilice la intensificación matizada con el propósito de

mostrar su juicio con comedimiento y modestia. Sin embargo, en los ejemplos 16 y 17 se enfatiza la relevancia de las fuentes utilizadas para definir los conceptos centrales manejados en el estudio por medio del realce agradador que comunican los elementos intensificadores léxicos (el adverbio ‘perfectamente’) y gramaticales (el superlativo *most important*).

- (16) A guisa de reflexión, cerramos este apartado con las palabras de Scott-Tennent (1996) que resumen perfectamente la problemática abordada en el capítulo §1 del presente trabajo. (**Em4**)
- (17) *Howard (2007, pp. 11–12) offers perhaps the most powerful statement against electronic anti-plagiarism services in a reaction to Turnitin’s claim that its service helps students better understand intellectual property while saving teachers’ time* (**Aa4**)

Autorreferencia: se hace referencia explícita a su propia obra en la investigación o una experiencia personal. Puede usarse para ello la tercera persona con la intención, tal vez, de anunciar su trabajo con un prurito de humildad que proteja la imagen positiva del emisor ante su audiencia.

- (18) Llevo dos años dando clase casi exclusivamente a niveles avanzados superiores. Tras reflexiones personales sobre el porqué de tal dificultad y después de haber leído investigaciones sobre pragmática y E/LE, me sumo a la opinión expresada por Martín Zorraquino, M^a A. (1998: 55). (**Em1**)
- (19) *Though one of the books (my own Critical Academic Writing and Multilingual Students) was motivated by critical theories and sought ways to affirm the values and norms students brought with them, the other two books did not adopt this ideological position (though they were sensitive to the concerns of second language students).* (**Aa9**)

c) Funciones mitigadoras en la evaluación de las fuentes citadas

Crítica negativa: como reverso a la función ‘Calificación explícita de una idea o material consultado en su investigación’, en la que se identificaba la presencia de atenuantes empleados con un valor de autoprotección (dentro de la definición establecida por Briz & Albelda (2013) de ‘atenuación retórica’), en esta categoría se realiza una crítica negativa en la que los atenuantes adquieren la función de mitigar las amenazas a la imagen positiva del destinatario que produce esta evaluación (a la que Briz & Albelda (2013) denominan ‘atenuación social’, véase el apartado 1.2).

- (20) Aunque adscribimos al paradigma general de la LSF, debemos puntualizar que no coincidimos con la postura de Halliday en cuanto a la "misteriosa entidad llamada mente" (1998: 188). (**Ea9**).

- (21) *Steel's definition offers some useful insights, although the categories proposed are rather vague and these do not make any distinctions between colloquial speech in general and more specific speech that could be considered colloquial* (Am2)

De manera habitual, estas críticas negativas son introducidas en oraciones de tipo concesivo en las que se resalta primero un aspecto positivo de la idea, teoría o paradigma que se quiere criticar para luego introducir el desacuerdo (Ciapuscio, 2010; Briz & Albelda, 2013). En el ejemplo 20 se utiliza además el recurso de la negación ('no coincidimos' versus su antónimo 'discrepar') para insistir en la mitigación del enunciado y evitar así la ofensa, el agravio o hasta la posible confrontación con el autor citado. Pero no siempre ocurre así; en 3 de las 10 ocasiones en las que se utilizó esta función, se hizo sin emplear atenuantes para suavizar la crítica.

- (22) *What sources and methods do L2 learners use to learn L2 slang, as it is not formally taught? In what situations do L2 learners use slang? Charkova proposed these questions but did not answer all of them.* (Am2)
- (23) *Truscott (1996) goes so far as to assert that grammar correction is not only ineffective, but even counterproductive, and that it should therefore be abandoned.* (Am7)
- (24) *Throughout his explanation of voluntary minorities, Ogbu and Simons (1998) struggle to classify migrant workers within their theory.* (Am10)

Del total de críticas negativas computadas en el estudio, 9 de ellas fueron realizadas por el grupo Am. Solo 5 de los escritores en este subcorpus fueron responsables de ellas, siendo Am2 el que hizo un uso más frecuente de esta estrategia, con 4 ocurrencias. Sorprende que el otro grupo de estudiantes (Em) no utilizara este recurso en absoluto, ni tampoco los escritores en el subcorpus de expertos (Aa) que redactan sus artículos en inglés. No se puede correlacionar esta característica, por lo tanto, con las variables de lengua ni cultura. Puede tratarse de una característica propia de los estudiantes estadounidenses, quienes intentan demostrar su conocimiento e impresionar a sus evaluadores con su capacidad para juzgar los trabajos de otros miembros consagrados en la disciplina. Esto lo hacen con un alto grado de asertividad y crítica evaluativa, comportamiento que resulta extraño y ajeno a otras culturas, como las que se expresan en español (p. ej.: Em).

CONCLUSIONES

La escritura en contextos académicos se caracteriza por un uso fluido del diálogo entre los miembros de cada disciplina. A partir de estos intercambios intertextuales la ciencia avanza amalgamando las nuevas ideas discutidas entre los especialistas y refutando aquellas que no llegan a cuajar. Para que esto ocurra, las ideas deben mostrarse con el máximo nivel de respeto y cordialidad (Salager-Meyer, 1994; Morales et al., 2007), aspecto en el que interviene inexcusablemente la cortesía verbal. Por este motivo resulta necesario que exista un grado de solidaridad adecuado en el discurso que permita al emisor ensalzar los hallazgos y protegerse de las críticas, lo que se

consigue razonablemente utilizando estrategias de cortesía valorizante y mitigadora por medio de un equilibrio sabiamente balanceado mediante el uso de intensificadores y atenuantes en el texto. Tras el empleo de estos elementos se esconde también la intención persuasiva del escritor, quien trata de promocionar su investigación con el objetivo de convencer a su interlocutor de la validez de las afirmaciones y los juicios emitidos en el texto y, como fin último, para ver su trabajo aceptado dentro de su comunidad discursiva.

Como se ha comprobado en nuestra investigación, la escritura académica –tanto de estudiantes de posgrado como de escritores expertos– contiene elementos lingüísticos y recursos retóricos interpersonales utilizados con funcionalidad pragmática persuasiva que la alejan de la visión objetiva que recogen los manuales clásicos de escritura académica. Por el contrario, los resultados del estudio constatan cómo en las críticas de los textos citados los autores alzan su voz más personal en el escrito para evaluar los trabajos referidos en la investigación con comentarios valorizantes o negativos. Estos recursos son usados con el objetivo de ajustar el grado de la intensidad de su crítica (positiva y negativa), pero también permiten definir la actitud y la posición adoptada por los autores en el texto académico. Sería interesante comprobar en futuras investigaciones cómo actúan estos elementos al presentar la exposición de hipótesis o afirmaciones científicas, ya que este es otro de los movimientos retóricos en el trabajo de investigación en el que, como indican diversos estudios (Myers, 1989; Martín-Martín, 2008; Carrió-Pastor, 2019; Gil-Salom & Soler-Monreal, 2009), los autores tienden a expresar su actitud de manera subjetiva.

En términos generales, la gran mayoría de las evaluaciones de las fuentes citadas recogidas en la investigación coinciden en señalar la intención de llegar a un acuerdo con las ideas expresadas por sus autores (Ea, Em, Am). En esta actitud se advierte un deseo de solidaridad con los otros miembros de la disciplina, de pertenencia y de adhesión al grupo. Para lograr este fin, los escritores utilizan una serie de recursos lingüísticos y de funciones intensificadoras de cortesía valorizante con las que tratan de persuadir al colectivo de su conocimiento sobre las teorías, las convenciones y las prácticas más representativas sobre el tema investigado en su comunidad discursiva. Muchos de ellos ponen el énfasis en subrayar el nivel experto de los autores citados y la relevancia de su trabajo para el avance del conocimiento en la disciplina.

Por otro lado, los mecanismos lingüísticos que operan en la crítica negativa identificados en el análisis han permitido verificar un estilo más dialéctico y argumentativo en este tipo de construcciones (Mendiluce & Hernández, 2005; Morales et al., 2007, Martín-Martín, 2008; Ciapuscio, 2010; Su & Hunston, 2019). Es común en este contexto que se usen oraciones concesivas pobladas de elementos atenuantes, los cuales se encargan de reducir los efectos amenazantes provocados a la imagen del destinatario por los comentarios críticos negativos efectuados en el discurso. Así

ocurre entre los pocos casos dados que utilizan esta estrategia en el estudio, en los que el escritor prima el empleo de la cortesía mitigadora para rehuir la confrontación directa con los autores mencionados, a excepción de tres intervenciones en las que el autor mantiene la crítica negativa sin atenuación. Todos estos casos ocurren dentro del mismo subcorpus (Am), lo que apunta una diferencia intergrupala idiosincrásica de los estudiantes estadounidenses de posgrado con respecto al resto de los grupos. Esto puede deberse al afán de estos autores por mostrar a su audiencia que conocen profundamente el campo investigado y que pueden aportar soluciones nuevas a los problemas investigados por otros autores previamente. Por lo tanto, en este caso se invertirían los papeles con respecto a lo comentado en el párrafo anterior, ya que en estos ejemplos no se trata de mostrar el grado experto de los textos consultados, sino de subrayar el grado experto del autor que elabora la investigación y se somete a la evaluación del Tribunal de máster.

Estas divergencias observadas en el análisis de la variable nivel experto se traslada igualmente a la variable lingüística estudiada. En este sentido, el fenómeno sociocultural de la cortesía define las relaciones que el lenguaje establece con la sociedad. En nuestra investigación, los escritores anglohablantes hacen un uso más frecuente de la crítica en referencia a los autores citados en sus trabajos, aunque para ello se emplean habitualmente estrategias valorizantes intensificadoras con el fin de resaltar los trabajos de estos autores. Como se comentó arriba, solo los estudiantes norteamericanos (Am) emitieron críticas negativas de los trabajos citados. Esta tendencia al uso de un lenguaje más directo y evaluativo por parte de los investigadores que escriben en lengua inglesa –en contraste con los que lo hacen en español– coincide con los resultados de otros estudios interculturales realizados entre ambas lenguas, los cuales resaltan también el empleo de elementos metadiscursivos interpersonales –junto a otros recursos retóricos– utilizados por los escritores de esta cultura con la finalidad de ensalzar su posicionamiento en el texto (Mendiluce & Hernández, 2005; Mur Dueñas, 2009; Gil-Salom & Soler-Monreal, 2009; Lafuente-Millán et al., 2010; Soler-Monreal & Gil-Salom, 2011; Sánchez-Jiménez, 2013, 2020). Consecuentemente con el tono conciliador propio del estilo científico, los escritores anglosajones utilizaron también estrategias de cortesía mitigadora para atenuar sus críticas y evitar así que sus opiniones se convirtieran en actos amenazadores de la imagen del interlocutor. Esta práctica sintoniza con la bibliografía que informa de una presencia más frecuente de la atenuación y la cortesía negativa en lengua inglesa en contraste con el español (Mendiluce & Hernández, 2005; Martín-Martín, 2008; Lafuente-Millán et al., 2010; Bellés-Fortuño, 2018; Carrió, 2019).

En futuros estudios relacionados con este tema se debería trabajar con corpus más amplios que permitan realizar análisis cuantitativos sobre las categorías propuestas en este trabajo exploratorio, lo que posibilitaría la generalización de los resultados y conclusiones del estudio. Para ello, resultaría útil la aplicación de la taxonomía

propuesta en este artículo, la cual permitirá a futuros investigadores explorar el grado de cortesía verbal (valorizante y mitigadora) contenida en los textos a analizar, así como los mecanismos retóricos utilizados con el fin de mantener un diálogo cordial con el lector sobre el intercambio intertextual de voces que aparecen en los escritos académicos. Del mismo modo, pensamos que las conclusiones y los resultados parciales obtenidos en el presente estudio exploratorio serán de gran utilidad para aquellos docentes que enseñan materias relacionadas con la didáctica de la lengua española o inglesa en los niveles universitarios de grado y posgrado, y que quieran proporcionar herramientas adecuadas para mejorar la comunicación escrita de sus estudiantes. Igualmente, los resultados del estudio resultarán beneficiosos para aquellos investigadores no nativos que escriben habitualmente en estas mismas lenguas en un contexto internacional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ädel, A. & Mauranen, A. (2010). Metadiscourse: Diverse and divided perspectives. *Nordic Journal of English Studies*, 9(2), 1-11.
- Albelda, M. (2016). La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semántico-pragmática. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 14(27), 19-32.
- Albelda, M., Briz, A., Cestero, A. M., Kotwica, D. & Villalba, C. (2014). Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. *Oralia*, 17, 7-62.
- Bellés-Fortuño, B. (2018). Evaluative language in medical discourse a contrastive study between English and Spanish university lectures. *Languages in Contrast*, 18(2), 155-174.
- Biber, D. & Finegan, E. (1989). Styles of stance in English lexical and grammatical marking of evidentiality and affect. *Text*, 9, 93-124.
- Briz, A. (1995). La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática. En L. Cortés Rodríguez (Ed.), *El español coloquial* (pp. 103-122). Almería: Universidad de Almería.
- Briz, A. & Albelda, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. *Onomázein*, 28(28), 288-319.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Carrió-Pastor, M. L. (2019). Different ways to express personal attitudes in Spanish and English engineering papers: An analysis of metadiscourse devices, affective evaluation and sentiment analysis. *Lodz Papers in Pragmatics*, 15(1), 45-67.
- Castelló, M., Corcelles, M., Iñesta, A., Bañales, G. & Vega, N. (2011). La voz del autor en la escritura académica. Una propuesta para su análisis. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 76(44), 105-117.
- Ciapuscio, G. (2010). Estructura ilocucionaria y cortesía: La construcción de conocimiento y opinión en las cartas de lectores de ciencia. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 43(Número Especial Monográfico N° 1), 91-117.
- Culpeper, J. (2011). *Impoliteness: Using language to cause offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gil-Salom, L. & Soler-Monreal, C. (2009). Interacting with the reader: Politeness strategies in engineering research article discussions. *International Journal of English Studies*, 9(3), 175-189.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. En P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics. Speech acts* (pp. 41-58). Nueva York: Academic Press.
- Hyland, K. (2017). Metadiscourse: What is it and where is it going? *Journal of Pragmatics*, 113, 16-29.
- Hyland, K. & Feng, K. J. (2016). Change of attitude? A diachronic study of stance. *Written Communication*, 33(3), 251-274.
- Hyland, K. & Zou, H. (en prensa). Managing evaluation: Criticism in two academic review genres. *English for Specific Purposes*.
- Hunston, S. & Thompson, G. (Eds.) (2000). *Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversación*. París: Seuil.
- Lafuente-Millán, E., Mur-Dueñas, P. & Lorés-Sanz, R. (2010). Interpersonality in written academic discourse: Three analytical perspectives. En R. Lorés-Sanz, P. Mur-Dueñas & E. Lafuente-Millán (Eds.), *Constructing Interpersonality: Multiple Perspectives on Written Academic Genres* (pp. 13-40). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Lafuente Millán, E. (2014). The projection of critical attitude in research article introductions by Anglo-American and Spanish authors. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 69, 65-82.

- Lakoff, R. (1973). The logic of politeness, or minding your P's and Q's. *Chicago Linguistics Society*, 9, 292-305.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Londres: Longman.
- Martín-Martín, P. (2008). The mitigation of scientific claims in research papers: A comparative study. *International Journal of English Studies*, 8, 133-152.
- Mendiluce, G. & Hernández, A. (2005). La matización asertiva en el artículo biomédico: Una propuesta de clasificación para los estudios contrastivos inglés-español. *Ibérica*, 10, 63-90.
- Millar, N. & Hunston, S. (2015). Adjectives, communities, and taxonomies of evaluative meaning. *Functions of Language*, 22(3), 297-331.
- Morales, O., Cassany, D. & González, C. (2007). La atenuación en artículos de revisión odontológicos publicados en español entre 1994 y 2004: Estudio exploratorio. *Revista Ibérica*, 14, 33-58.
- Mur Dueñas, P. (2009). Citation in business management research articles: A contrastive (English-Spanish) corpus-based analysis. En E. Suomela-Salmi & F. Dervin (Eds.), *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse* (pp. 49-60). Ámsterdam: John Benjamins.
- Mur Dueñas, P. (2010). Attitude markers in business management research articles: A cross-cultural corpus-driven approach. *International Journal of Applied Linguistics*, 20(1) 50-72.
- Myers, G. (1989). The pragmatic of politeness in scientific articles. *Applied Linguistics*, 10, 1-35.
- Rodgers, E. (2017). Towards a typology of discourse-based approaches to language attitudes. *Language & Communication*, 56, 82-94.
- Salager-Meyer, F. (1994). Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for Specific Purposes*, 13, 149-170.
- Sánchez-Jiménez, D. (2013). Aplicabilidad de la tipología de funciones retóricas de las citas al género de la memoria de máster en un contexto transcultural de enseñanza universitaria. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 46(81), 82-104.
- Sánchez-Jiménez, D. (2016). Implicaciones de la citación en la voz del autor en el discurso académico universitario: La memoria de máster escrita en español por estudiantes españoles y filipinos. *Diálogo de la Lengua*, VIII, 16-36.

- Sánchez-Jiménez, D. (2018). Elementos persuasivos de la citación en el discurso académico de posgrado: Los verbos introductores de las citas en la sección de la Conclusión. En M. González Peláez & M. Valderrama Santomé (Eds.), *Discursos Comunicativos Persuasivos Hoy* (pp. 415-428). Madrid: Tecnos.
- Sánchez-Jiménez, D. (2020). Intercultural rhetoric in the written academic discourse: The rhetorical function of citation in English and Spanish by college students and expert writers. En M. L. Carrió Pastor (Ed.), *Corpus Analysis in Academic Discourse: Academic Discourse and Learner Corpora* (pp. 219-236). Nueva York: Routledge.
- Silver, M. (2003). The stance of stance: A critical look at ways stance is expressed and modeled in academic discourse. *Journal of English for Academic Purposes*, 2(4), 359-374
- Soler-Monreal, C. & Gil-Salom, L. (2011). A cross-language study on citation practice in PhD thesis. *International Journal of English Studies*, 11(2), 53-75.
- Su, H. & Hunston, S. (2019). Language patterns and attitude revisited. Adjective patterns, Attitude and Appraisal. *Functions of Language*, 26(3), 343-371.
- Thompson, G. & Alba-Juez, L. (2014). *Evaluation in context. Pragmatics and beyond new series*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

NOTAS

¹ El proyecto pudo ser realizado gracias a una beca otorgada por PSC-CUNY, en conjunción con The Professional Staff Congress y The City University of New York (63650-00 51).

² En los textos reproducidos en este apartado se mantiene la ortografía original registrada en el corpus.